

**Contacto de lenguas y variación lingüística**
**GUÍA DOCENTE**

Curso 2011-2012

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Titulación:</b>                                    | Máster Universitario en Crítica e interpretación de textos hispánicos | 651M   |
| <b>Asignatura:</b>                                    | Contacto de lenguas y variación lingüística                           | 651307000                                      |
| <b>Materia:</b>                                       | Metodología de la investigación lingüística                           |  |
| <b>Módulo:</b>  |   |  |
| <b>Carácter:</b>                                      | optativo  | <b>Curso:</b> Único                            |
|   |   | <b>Semestre:</b> 1º                            |
| <b>Créditos ECTS:</b>                                 | 3   | <b>Horas presenciales:</b> 20                  |
|   |   | <b>Horas de trabajo autónomo estimadas:</b> 55 |
| <b>Idiomas en los que se imparte:</b>                 | español   |  |
| <b>Idiomas del material de lectura o audiovisual:</b> | español, inglés, francés.   |  |

**Departamentos responsables de la docencia:**

|  |                                |   |
|--|--------------------------------|---|
| <b>Filologías Hispánica y Clásicas</b> |                                |   |
| <b>Dirección:</b>                      | c/ San José de Calasanz, s/ n. | <b>Código postal:</b> 26004                         |
| <b>Teléfono:</b>                       | 941 299 410                    | <b>Fax:</b> 941 299 419                             |
|  |                                | <b>Correo electrónico:</b> dalila.fasla@unirioja.es |
| <b>Dirección:</b>                      |                                | <b>Código postal:</b>                               |
| <b>Teléfono:</b>                       | <b>Fax:</b>                    | <b>Correo electrónico:</b>                          |

**Profesores**

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| <b>Profesor responsable de la asignatura:</b> | Dalila Fasla    |   |
| <b>Teléfono:</b>                              | +34 941 299 413 | <b>Correo electrónico:</b> dalila.fasla@unirioja.es |
| <b>Despacho:</b>                              | 303             | <b>Edificio:</b> Filologías                         |
| <b>Horario de tutorías:</b>                   |                 |   |
| <b>Nombre profesor:</b>                       |                 |   |
| <b>Teléfono:</b>                              |                 | <b>Correo electrónico:</b>                          |
| <b>Despacho:</b>                              |                 | <b>Edificio:</b>                                    |
| <b>Horario de tutorías:</b>                   |                 |   |

**Descripción de contenidos:**

Presentación de los principales fenómenos derivados del contacto de lenguas (*aculturación, bilingüismo, hibridación, adopción de préstamos, interferencia léxica...*), así como de los principales factores de variación lingüística, que resultan, en ambos casos, fundamentales en la interpretación textual desde un punto de vista sociopragmático y discursivo.

**Requisitos previos:**

Ninguno. Se recomienda poseer conceptos básicos de sociolingüística.

**Relación de asignaturas que proporcionan los conocimientos y competencias requeridos:****Contexto**

Esta asignatura proporciona las herramientas adecuadas para la interpretación textual desde el punto de vista lingüístico, profundizando especialmente en la reflexión crítica y en el análisis de los correspondientes campos disciplinares y líneas de investigación.

**Competencias:****Competencias generales****Básicas.-**

- B1. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos, dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con los estudios del texto.
- B2. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios, leyes o principios a partir de datos aun cuando sean incompletos o limitados.
- B3. Que los estudiantes sean capaces de reflexionar sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios o al desarrollo de su trabajo de investigación.
- B4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades, de forma oral o por escrito.
- B5. Que los estudiantes adquieran y cultiven las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- B6. Que los estudiantes sean capaces de definir y desarrollar un proyecto de investigación, su objetivo, su metodología, etc.

**Transversales.-**

- T1. Que los estudiantes desarrollen iniciativa y autonomía para los distintos aspectos de la actividad investigadora: buscar y contrastar de fuentes, esbozar y comprobar soluciones, rectificar iniciativas equivocadas, dar respuesta adecuada a situaciones complejas, etc.
- T2. Que los estudiantes desarrollen la capacidad para el razonamiento fundamentado y rigor expositivo de los resultados alcanzados.
- T3. Que los estudiantes desarrollen la capacidad para el trabajo en coordinación con otros investigadores.
- T4. Que los estudiantes desarrollen habilidades relacionadas con la formación permanente orientada hacia la continuidad en la labor investigadora.
- T5. Que los estudiantes desarrollen su capacidad de análisis, síntesis y razonamiento crítico.
- T6. Que los estudiantes desarrollen su capacidad de motivación, atención y esfuerzo para el aprendizaje.
- T7. Que los estudiantes desarrollen su capacidad de compromiso personal para culminar las

tareas de estudio e investigación iniciadas.

- T8. Que los estudiantes desarrollen su capacidad de constancia y perseverancia ante los obstáculos que se presentan en la labor de formación e investigación.
- T9. Que los estudiantes desarrollen su meticulosidad y precisión.

### Competencias específicas

- E1. Que los estudiantes tomen conciencia de las perspectivas lingüísticas y literarias desde las que se pueda analizar e interpretar los textos.
- E2. Que los estudiantes conozcan las distintas tradiciones y enfoques relativos a la interpretación lingüística de textos, así como sus conexiones y puntos de convergencia.
- E3. Que los estudiantes se familiaricen con las fortalezas y debilidades de las herramientas de análisis de los distintos enfoques.
- E4. Que los estudiantes apliquen los conocimientos adquiridos sobre el fenómeno textual al análisis del texto (literario o no literario) desde el punto de vista léxico, semántico y sociolingüístico.
- E6. Que los estudiantes utilicen herramientas metodológicas con las que llevar a cabo trabajos de investigación de interpretación textual.
- E15. Que los estudiantes conozcan y profundicen en los aspectos sociopragmáticos de la interpretación textual (ej. lo implícito, el problema de referencia, la enunciación, la ironía, la cortesía, variación lingüística, interferencia, etc.).
- E16. Que los estudiantes conozcan y profundicen en los aspectos discursivos de la interpretación textual: límites del discurso, tipología textual, rasgos textuales, variación lingüística.

### Resultados del aprendizaje:

La superación de la asignatura *Contacto de lenguas y variación lingüística* posibilita la adquisición de las competencias básicas que deben alcanzarse en el posgrado; en segundo lugar, el alumno podrá aplicar los conocimientos adquiridos al análisis del texto desde el punto de vista sociolingüístico y, por último, el alumno podrá desarrollar un trabajo de investigación basado en la interpretación textual de acuerdo con los objetivos establecidos y con la metodología lingüística propia del marco interdisciplinar referido.

### Temario

1. Introducción:
  - 1.1. Sociolingüística, sociología del lenguaje y etnolingüística.
  - 1.2. Idiolecto, sociolecto y geolecto.
2. Variación lingüística *versus* variación sociocultural. Factores de variación lingüística:
  - 2.1. El análisis geolingüístico, la pertenencia diastrática y el registro.
  - 2.2. La edad, el sexo, la etnia, la posición socioeconómica y el nivel de instrucción.
3. Contacto de lenguas:
  - 3.1. Fenómenos derivados del contacto (*aculturación, transculturación, hibridación, bilingüismo, adopción de préstamos, interferencia léxica...*).
  - 3.2. Causas del préstamo léxico. Factores endógenos y exógenos.
  - 3.3. El préstamo léxico como fuente de variación lingüística.

### Bibliografía

Abdelilah-Bauer, B. (2007): *El desafío del bilingüismo*, Morata, Madrid [; versión original: *Le défi des enfants*

*bilingües*, La Découverte, Paris, 2006].

Excelente síntesis sobre cuestiones centrales en la adquisición bilingüe: bilingüismo precoz, bilingüismo consecutivo, bilingüismo tardío, educación bilingüe, biculturalismo...

Albert, M. L. y Obler, L. K. (1978): *The Bilingual Brain*, Academic Press, New York.

Contribución básica al estudio de la organización cerebral en los sujetos bilingües y útil, por tanto, para desarrollar la vertiente psicolingüística y neurolingüística.

Blas Arroyo, J. L. (2005): *Sociolingüística del español : desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Cátedra, Madrid.

Excelente monografía en la que se estudian con detalle los principales ámbitos temáticos: sociolingüística variacionista, sociolingüística interaccional, factores de variación, cambio lingüístico, usos y funciones de las lenguas y, por último, consecuencias lingüísticas del bilingüismo social.

Coseriu, E. (1981a): "La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y tareas", *Anuario de Letras*, XIX, 5-30.

En este artículo se delimita el objeto de estudio y el ámbito metodológico de cada una de las disciplinas correspondientes.

Coulmas, F., ed. (1997): *The Handbook of Sociolinguistics*, Blackwell, Oxford.

Estudio introductorio a los principales conceptos de la sociolingüística moderna.

Fasold, R. (1996): *La Sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la Sociolingüística*, trad. esp. de M. España y J. Mejía, Visor Libros, Madrid [; versión original: *The Sociolinguistics of Society*].

Manual imprescindible en el que se tratan con especial detalle los patrones de estratificación sociolingüística, así como las directrices centrales de las relaciones entre lenguaje, sociedad y cultura.

Fishman, J. A. (1965): "Who speaks what language to whom and when", *La Linguistique*, 2, 67-88.

Artículo fundacional sobre la delimitación del concepto y, por tanto, sobre los objetivos de la disciplina.

Fishman, J. A., ed. (1999): *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Oxford University Press.

Manual exhaustivo, organizado en dos partes: en la primera, se recogen diversos capítulos que tratan el lenguaje y la identidad étnica desde diferentes perspectivas: psicología, historia, sociolingüística, sociología, aprendizaje de segundas lenguas...; en cambio, la segunda parte aborda el estudio de diferentes situaciones lingüísticas en el mundo, organizadas por continentes.

Gómez Cápuz, J. (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Universitat de Valencia.

Esta monografía constituye el fruto de la correspondiente tesis doctoral, referencia por tanto obligada como soporte teórico en el estudio del préstamo lingüístico; en ella se plantean con sumo rigor y detalle, cuestiones de terminología, tipología, metodologías, escuelas, paradigmas...

Hagège, Cl. (1996): *L'enfant aux deux langues*, Odile Jacob, Paris.

Introducción básica al bilingüismo individual, centrada en el bilingüismo de origen, con especial atención al concepto de identidad y a la organización cerebral.

Hélot, Ch. *et al.*, eds. (2008): *Penser le bilinguisme autrement*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

Obra colectiva en la que se recogen contribuciones de diferentes especialistas sobre estudio de casos en relación con la enseñanza bilingüe y plurilingüe, haciendo especial hincapié en el marco teórico de la didáctica de lenguas.

López Morales, H. (1993<sup>2</sup>): *Sociolingüística*, Gredos, Madrid.

En este manual se recoge una síntesis de dos líneas centrales en la investigación sociolingüística actual: la variación social y lingüística, así como el contacto de lenguas, con un capítulo introductorio sobre la delimitación del objeto de estudio en este campo disciplinar.

Moreno Fernández, F. (2004<sup>2</sup>): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona.

Introducción básica y didáctica de conceptos fundamentales, como la variación lingüística, el cambio lingüístico, los patrones de estratificación sociolingüística, el contacto de lenguas o la elección, mantenimiento y sustitución de lenguas, con dos capítulos finales sobre sociolingüística aplicada y planificación lingüística.

Romaine, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la Sociolingüística*, Ariel, Barcelona [; versión original: *Language in Society*, 1994].

Breve introducción a conceptos básicos, tales como la elección de lengua, los patrones sociolingüísticos, el cambio lingüístico o la correlación entre lengua, identidad y fracaso escolar.

Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*, Preface by André Martinet, Mouton, La Haya.

Contribución clásica y fundacional sobre el fenómeno del contacto de lenguas, que marca el inicio de una larga trayectoria en esta línea de investigación.

Yip, V. y Matthews, S. (2007): *The Bilingual Child. Early Development and Language Contact*, Cambridge University Press.

Manual básico en el estudio del bilingüismo, sobre todo en lo que se refiere al marco teórico, a la metodología y al estudio de casos.

### Metodología

| Modalidades organizativas:  | Métodos de enseñanza:   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- MO1: Clases teóricas</li> <li>- MO3: Clases prácticas</li> <li>- MO5: Tutorías</li> <li>- MO6: Estudio y trabajo en grupo</li> <li>- MO7: Estudio y trabajo autónomo del alumno</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- ME1: Lección magistral</li> <li>- ME2: Estudio de casos</li> <li>- ME3: Resolución de ejercicios y problemas</li> <li>...</li> </ul> |

### Organización

| Actividades presenciales:  | Horas |
|----------------------------|-------|
| - Clases teóricas          | 12.   |
| - Clases prácticas de aula | 5     |
| - Tutorías                 | 3     |
| -                          |       |

Total horas presenciales

20

| Actividades no presenciales (trabajo autónomo):   | Horas estimadas |
|---|-----------------|
| - Estudio autónomo individual o en grupo  | 17              |
| - Resolución individual de ejercicios, cuestiones u otros trabajos, actividades en biblioteca o similar | 10              |
| - Preparación de las prácticas y elaboración de cuaderno de prácticas                                   | 25              |
| - Trabajo de investigación  |                 |

Total horas estimadas de trabajo autónomo

55

Total horas estimadas

75

### Evaluación

| Sistemas de evaluación: Común para todas las titulaciones donde se imparta la asignatura | % sobre | Recuperable/ |
|--|---------|--------------|
|--|---------|--------------|

|                                     | total | No Recuperable |
|-------------------------------------|-------|----------------|
| SE1: Pruebas orales                 | 10%   | NO             |
| SE2: Informes/memorias de prácticas | 10%   | NO             |
| SE3: Trabajo de investigación       | 80%   | NO             |

**Comentario:**

Todas las actividades de evaluación son no recuperables, dado que solamente hay una convocatoria, a excepción del trabajo fin de máster que es recuperable.

Respecto a los alumnos denominados a Tiempo Parcial, se tiene en cuenta la primera sugerencia ofrecida por el Vicerrectorado de Planificación y Calidad al respecto:

«Para los estudiantes a tiempo parcial (reconocidos como tales por la Universidad), las actividades de evaluación no recuperable podrán ser sustituidas por otras, a especificar en cada caso. Esta posibilidad se habilitará siempre y cuando la causa que le impida la realización de la actividad de evaluación programada sea la que ha llevado al reconocimiento de la dedicación a tiempo parcial.»

**Criterios críticos para superar la asignatura:**

|  |
|--|
|  |
|--|